

Musa Çaxarxan Czachorowski: Niebo zalewa mi oczy. Na język tatarski przełożył Lenar Szajeh. Oficyna Wydawnicza AKWEDUKT, Wrocław 2022, s. 120.

Jestem z innego świata / urodziłem się na obcej ziemi / wśród obcych ludzi / chociaż znam ich język / nie zdołałem jeszcze pojąć / wieloznaczności słów (...) moje życie to daleka kraina / rozciąga się poza horyzontem / gdzie wszystko jest milczeniem / idę tam coraz szybciej // *niebo zalewa mi oczy* – to jeden z autobiograficznych wierszy polskiego Tataro mieszkającego we Wrocławiu, które opublikowane zostały w najnowszym jego tomiku dwujęzycznym (ich przekładu dokonał pisarz i tłumacz z Kazania Lenar Szajeh) przez wydawnictwo wrocławskiego Klubu Muzyki i Literatury AKWEDUKT. Musa Czachorowski od wielu lat publikuje swoje utwory w czasopiśmie, m.in. w „Odrze”, ostatnio także prozatorskie. Ukazały się te wiersze i opowiadania już w kilkunastu tomach i trafiły do licznych almanachów oraz *Płyty tatarskiej* Karoliny Cichej, a także na łamy wielu magazynów tatarskich; nadto były przekładane na rosyjski, chorwacki i turecki. Jak czytamy w nocie przedstawiciela Związku Tatarów Rzeczypospolitej Polskiej Krzysztofa Edema Mucharskiego, poezja Musy Czachorowskiego znana jest społeczności tatarskiej nie tylko w Polsce, ale także wykonywana przy różnych oficjalnych okazjach przez Tatarski Zespół Młodzieżowy *Buńczuk*. W bardzo ciekawej niedługiej rozprawie umieszczonej w tym tomiku Paraska Nalewajko przedstawia dzieje obecności Tatarów na ziemiach polskich, sięgając do czasów Złotej Ordy i pisząc o obecnej sytuacji potomków tych dawnych osadników tatarskich. Najwybitniejszymi współczesnymi przedstawicielami tej gałęzi literatury są dwaj pisarze: właśnie Musa Czachorowski i autor z Gdańska Selim Chazbijewicz – którzy wspólnie wydali w latach 2016-2017 tomiki pt. *Tylko niebo* i *Trzy źródła*. Jak podkreśla autorka przedmowy, *tatarskość dla piszącego po polsku Czachorowskiego jest bardzo ważna, bo oznacza dla niego zarówno przynależność do określonego dziedzictwa, jak i wynikający z tego – chociaż nie tylko – stan twórczej świadomości i wrażliwości.*

Or.